

INTISARI

Penelitian ini bertujuan untuk mendeskripsikan strategi penerjemahan istilah budaya Korea dalam 38 artikel berita bahasa Korea ke bahasa Indonesia pada situs web *Korea.net* dengan kurun waktu bulan Februari 2024. Data dalam penelitian ini merupakan kata atau frasa yang mengandung istilah budaya Korea beserta terjemahannya dalam bahasa Indonesia. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah teori kategori istilah budaya menurut Newmark (1988) dan teori strategi penerjemahan menurut Baker (2011). Penelitian ini menggunakan metodologi deskriptif kualitatif.

Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa lima (5) kategori istilah budaya menurut Newmark (1988) ditemukan dalam data, yaitu istilah budaya ekologi, material, sosial, organisasi, gerakan tubuh dan kebiasaan. Selanjutnya, enam (6) kategori strategi penerjemahan menurut Baker (2011) ditemukan dalam data. Strategi tersebut adalah strategi penerjemahan kata yang lebih umum, kata yang lebih netral atau kurang ekspresif, kata pinjaman atau kata pinjaman ditambah penjelasannya, parafrase menggunakan kata-kata yang berhubungan, parafrase menggunakan kata-kata yang tidak berhubungan, dan penghapusan atau penghilangan kata.

Kata Kunci: istilah budaya, strategi penerjemahan, bahasa Korea, bahasa Indonesia

ABSTRACT

This study aims to describe the translation strategies of Korean cultural terms in 38 Korean news articles translated into Indonesian on the Korea.net website during February 2024. The data in this study includes words or phrases containing Korean cultural terms and their translations into Indonesian. The theories used in this study are the category theory of cultural terms according to Newmark (1988) and the translation strategy theory according to Baker (2011). This study uses a qualitative descriptive methodology.

The results of this study show that five (5) categories of cultural terms according to Newmark (1988) were found in the data, namely ecology, material, social, organisations, gestures and habits cultural terms. Furthermore, six (6) categories of translation strategies according to Baker (2011) were found in the data. These strategies are translation by a more general word, translation by a more neutral/less expressive word, translation using a loan word or loan word plus explanation, translation by paraphrase using a related word, translation by paraphrase using unrelated word, and translation by omission.

Keywords: cultural terms, translation strategies, Indonesian language, Korean language